

EUROPEAN CURRICULUM VITAE



Member of the Portuguese Association of
Translators and Interpreters (APTRAD)
since 2015

PERSONAL INFORMATION

Surname(s) / First name(s) **SILVA, MARIA CLARISSE AMORIM BRANDÃO DA**
Address(es) **RUA ALIANÇA OPERÁRIA N.º 53 R/C DIR., 1300-044 LISBOA, PORTUGAL**
Telephone(s) **+351 964605004**
E-mail(s) clarisse_silva@hotmail.com

Nationality(-ies) Portuguese

Date of birth 3 MARCH 1983

WORK EXPERIENCE

Permanent Translator

Nov. '12 – May '22 - Translator for the **President of the Democratic Republic of Timor-Leste**
Jul. '11 – Jul. '12 - Translator at **Electricity of Timor-Leste** (Manitoba Hydro International) in Timor-Leste
Mar. '09 – Jan '11 - Translator at **GIZ – German Technical Cooperation**, *Transitional Justice Project*, in Timor-Leste
Apr. '06 – Feb. '08 - Translator at **JABA Translations**, Portugal

Freelance Translator (since 2003)

- **PORTUGAL:** Dokutech Translations Lda., Word-Way, Fio-da-Palavra, Porto Editora, Interbook - Serviços Editoriais Lda., Radio Popular
- **TIMOR:** European Union within the 2012 Election Observation Mission to Timor-Leste, Salesians Dom Bosco; IDA Timor-Leste (website of the Government of Timor-Leste), Hotel Timor, Timor Telecom, Justice Facility (within the *Case Management System* program), AusAid (Australian Agency for International Development); Australian Defence Force; Ministry of Education; Ministry of Social Solidarity; Ministry of Health; UNDP (United Nations Development Programme); Ministry of Agriculture (RDP IV programme); Lusa News Agency; ACF Asia (Arlindo Correia & Filhos Lda.); USAID (US agency for international development); ATPE (Abilidade Técnica Pre-Eskolár); Camões – Instituto da Cooperação e da Língua, Programa de Comunicação Social da União Europeia
- **PAKISTAN:** GIZ – German Technical Cooperation
- **ENGLAND:** Semus Language Services

Volunteer work

Sept. '09 – June '15 - Translator for **ATPE - Abilidade Técnica Pre-Eskolár**, Timor-Leste. Translation and proofreading of training materials for teachers and children's books.

Major Projects undertaken:

- **Porto Editora** (Portuguese editor):
 - Portuguese-Tetun dictionary
 - translation of school books (7th, 8th and 9th grade) from Portuguese into Tetun for the **Ministry of Education** of Timor-Leste
 - translation of the children's book **Mysteries and Marvels of Nature** from English into Portuguese
 - translation of the book **The Little Big Cook Book** from English into Portuguese
 - translation of the children's book **Family Bible** from English into Portuguese
 - translation of the children's book **My first fun dictionary** from English into Portuguese

- **Fio da Palavra** (Portuguese editor):
 - translation of **The Worst Witch** (series of children’s novels) from English into Portuguese
 - translation of **Taynikma** (series of children’s novels) from English into Portuguese

EDUCATION AND TRAINING

- Oct. '05 – Apr. '06: Post-graduate certificate in Translation from the **Faculty of Arts of the University of Porto**. Final grade: 16 (*in the Portuguese framework of qualifications, on a scale of 20*)
- 2001-2005: University degree in Modern Languages and Literature, English and German, specialisation course in Translation, from the **Faculty of Arts of the University of Porto**; final grade: 15,48 (*in the Portuguese framework of qualifications, on a scale of 20*)
- 2002-2003: **Socrates-Erasmus** exchange programme to the University of Regensburg (Germany)
- 1986-2001: Kindergarten, elementary and secondary school at the **German School of Porto**; German *Abitur*; final grade: 17 (*in the Portuguese framework of qualifications, on a scale of 20*)
- 1996: 2-week German Language Course at **Goethe Institute**, Porto (Portugal)

COMMUNICATIONS

- Jan. '10: **Communication** presented at the Faculty of Arts of the University of Oporto, Portugal, entitled “Supporting development in Timor-Leste”
- Jul. '07: **Communication** presented during the Week of Lusophone Cultures (*Semana das Culturas Lusófonas*, University of Cáceres), promoted by Instituto Camões, “Andanças por Timor”

PERSONAL SKILLS AND COMPETENCES

Mother tongue(s)

PORTUGUESE

Other language(s)

German: very good
English: very good
Tetun: very good
Dutch: basic knowledge
French: basic knowledge

TECHNICAL SKILLS AND COMPETENCES

- Excel, PowerPoint, Word
- Competent in computer-aided translation tools: TAGEDITOR, SDLX, TRADOS STUDIO, MEMOQ, LOGOPOINT

DECORATIONS AND ACKNOWLEDGMENTS

- Insignia of the Order of Timor-Leste, awarded in 2022 by the then President of the Democratic Republic of Timor-Leste, H.E. Francisco Guterres Lú Olo, for exceptional service throughout his mandate
- Medal of Merit, awarded in 2017 by the then President of the Democratic Republic of Timor-Leste, H.E. Taur Matan Ruak, for exceptional service throughout his mandate